

## LA PIEL DE LA MODA



Antes de comprar conozca nuestra selecta colección, Inigualable en la relación precio - calidad. Desde la alta peletería a los cómodos modelos en napa y ante, se lo ofrecen los establecimientos especializados de

**Juan Foronda**

FRANCOS, 10 TETUAN, 28  
SIERPES, 33 ARGOTE DE MOLINA, 18 - 20  
PZA. VIRGEN DE LOS REYES, 3

**Denos pié...  
Para hablarle  
de piel.**

**L**a moda más avanzada.

**O**riginales líneas.

**N**apa, Piel, Ante...

**U**nicos en precios.

**PELETERIA**  
*Lonu*

Chaquetón Napa, desde 36.000 Ptas.

Cazadora Caballero Napa, desde 36.000 Ptas.

**ABRIMOS LOS DOMINGOS**

Méndez Núñez, 10 - Tel. 22 58 20

## Sevilla contará dentro de unos meses con el primer estudio de doblaje de Andalucía

Se seleccionarán unas ciento cincuenta voces para educarlas

Sevilla. Mar Correa

Pocos espectadores caen en la cuenta ante la visión de una película que, detrás de todo su esplendor, se encuentra un equipo de actores y actrices que prestan su voz a las grandes estrellas en el mayor de los anonimatos. Son los profesionales del doblaje que pasan al castellano el cine, las series para televisión e, incluso, los spots publicitarios, cuya versión original está grabada en lengua extranjera. Sevilla contará en breve con una escuela de doblaje que, en un futuro próximo, se convertirá en el primer estudio de doblaje con que cuenta Andalucía.

La voz grave, seductora y rotunda de Humphrey Bogart irrumpe en la sala llenando de vida una inolvidable escena de «Casa-blanca», o es el dulce timbre de voz de Vivian Leigh el que sugiere sueños que van mucho más allá de «Lo que el viento se llevó». Detrás de esas tiernas, graves, agresivas o sensuales voces se encuentra todo un equipo de doblaje que se reserva la ardua labor de transmitir el calor de una gran escena sólo con la voz. Además de estos actores y actrices sonoros se encuentran los traductores de guiones, los especialistas en efectos sonoros, los directores de doblaje, etcétera. Las películas de una hora y media de duración suelen tardar en doblarse alrededor de unas treinta horas. Apenas si es conocida por el espectador esta larga y trabajosa labor de estos profesionales anónimos que permiten que las series televisivas, algunos spots publicitarios y películas de cine lleguen hasta nosotros en el mejor de los acentos castellanos y con el mismo sentimiento con que está inicialmente interpretada por las estrellas en su idioma original.

«Estudio Uno» es uno de los escasos estudios de doblaje con que cuenta España —país de fama reconocida internacionalmente por sus doblajes—, cuya sede se encuentra en La Coruña. Al tener conocimiento de que Andalucía no contaba con ninguna empresa especializada en este servicio, tanto el gerente de la misma, Silvino Fernández, como su director, Juan Rodríguez Guisán, no se lo pensaron dos veces, hicieron las maletas y pusieron rumbo al sur. «Fuimos pioneros en el doblaje en Galicia, donde ya contamos con seis estudios y damos servicio a la televisión autonómica, y pretendemos hacer lo mismo en Sevilla», manifiesta el gerente de «Estudio Uno».

Pero antes de plantearse la puesta en marcha de un estudio de grabación es preciso encontrar una media de unos ciento cincuenta actores y actrices fichados con los que contar para los doblajes. Así, en tanto que «Estudio Uno» busca local donde instalar los estudios de grabación, se ha puesto en marcha una escuela de doblaje para enseñar esta complicada profesión a aquellos que cuenten con las condiciones precisas de timbre de voz y acento. Previamente a los cursos, se está llevando a cabo una serie de pruebas de selección a las que se espera se presenten unas quinientas personas, de las que se seleccionarán aproximadamente cien para seguir los cursos y pasar al doblaje poco después. «Pretendemos enseñar a estos actores y actrices a trabajar en el doblaje», argumenta Juan Rodríguez Guisán. «El curso potencia las condiciones que se demuestran en las pruebas selectivas, como la lectura, la

vocalización, la facilidad de sincronización, la interpretación, el timbre de voz, etc.»

Esta es una de las pocas profesiones existentes que no tiene límite de edad, ya que para cualquier película o serie televisiva son precisos hombres, mujeres, niños e incluso ancianos, de distintas tonalidades de voz que se adecuen a las voces originales de los intérpretes. «La cuerda de voz que más se necesita es la de personas mayores de cincuenta años, ya que no suelen presentarse muchos, mientras que sí se cuentan con voces jóvenes. También las voces infantiles son muy apreciadas en este trabajo, ya que hay pocos niños que cuenten con todas las condiciones necesarias», añade el director de doblaje de «Estudio Uno». «Cualquier tipo de voz tendrá cabida, ahora bien, las más hermosas voces serán las que más se necesiten porque serán las encargadas de doblar a los protagonistas».

Según manifiesta Juan Rodríguez Guisán es necesario saber utilizar un castellano neutro, sin ningún acento. «No tiene porque haber ningún complejo por tener la cadencia del acento andaluz; de hecho, los mejores dobladores de España, las voces que más suenan en el cine y la televisión, son de personas de Galicia y Cataluña. Se puede llegar a corregir el acento».

Esta escuela de buen castellano tendrá clases impartidas por profesionales del doblaje procedentes de los distintos estudios que existen en España, que prepararán a los actores y actrices seleccionados en las pruebas iniciales durante los primeros meses del próximo año. Según Silvino Fernández, para el verano próximo «Estudio Uno» podrá comenzar a grabar, ya que la empresa ya tiene encargos de la televisión autonómica andaluza que, de momento, tendrán que hacerse en Galicia.

Según manifiesta el gerente de «Estudio Uno» ésta es una profesión difícil, competitiva, «pero muy bien pagada: Entre el personal que tenemos fichado en Galicia se encuentran médicos, abogados, funcionarios, periodistas y un largo etcétera de profesionales cuya labor nada tiene que ver con la interpretación. Cualquier persona puede servir, ahora bien, cuentan con ventaja aquellas personas que han hecho teatro o radio, ya que tienen más dominio de su voz y de la interpretación».

«Estudio Uno» demandará, además de actores y actrices, técnicos de sonido y especialistas en efectos de sonido. «Además de los canales de televisión autonómica, esta profesión tiene un gran futuro por la llegada de la televisión privada y por los canales vía satélite. Serán muchas horas y fotogramas los que se tendrán que doblar a partir de ahora».